

# PORTHCAWL - ST. SÉBASTIEN TOWN TWINNING ASSOCIATION



NEWSLETTER No. 6

MARCH 2002

## Editorial

We are sorry for the delay in the production of this newsletter, but the need to bring several important pieces of news to your attention has led to its hasty production. Please remember that this is your vehicle for sharing news and ideas about our twinning with Saint Sébastien-sur-Loire, or for getting something interesting into print. The editorial team is always ready and willing to receive your contributions.

## IMPORTANT ANNOUNCEMENT

The **Annual General Meeting** of the Porthcawl - Saint Sébastien Town Twinning Association on **Saturday 23<sup>rd</sup> March 2002** will take place at **7.00pm** at the **Porthcawl Rugby Club**. A formal invitation and agenda will accompany this newsletter.

It shouldn't take long because we plan to start the evening's entertainment half an hour later!

Starting at **7.30pm**, a **QUIZ and SOCIAL EVENING** will follow the AGM. (You don't need to attend the AGM in order to be allowed into the Quiz and Social Evening!) Tickets cost **£6**, which includes a **buffet**, and there will be a **disco** too. Please contact John Bunker (tel. 782067), or Neil Sumner (tel. 772314).

## The next trip to Saint Sébastien

The arrangements for our next trip to Saint Sébastien are now taking shape. This year we are planning to visit in the last week of August.

Departure will be on the morning of the bank holiday, i.e. **Monday 25<sup>th</sup> August**, with our return on the evening of **Saturday 31<sup>st</sup> August**. We will therefore have 5 nights and 4 full days in Saint Sébastien. The journey will be by ferry from Portsmouth to Cherbourg, so there won't be a repeat of 2000's long journey. The cost will be **£100** per person although, as on previous trips, we hope to be able to offer a substantial refund on the basis of grant aid from the European Union.

Janet and Malcolm Hanbury have kindly agreed to take charge of this year's arrangements. You can make a provisional booking by contacting them on telephone number 786936, by writing to them at 1 Hutchwns Close, Porthcawl, or by sending them an e-mail at [chimo2u@aol.com](mailto:chimo2u@aol.com).

If you've already been to Saint Sébastien you will want to renew old acquaintances and have another great time. If you haven't been already, come along to discover what the rest of us are so enthusiastic about.

## The Rules of Boule (Pétanque)

*Some members of the Association, led by Georges Michaud, are planning to arrange boules matches on the site of the now demolished Dunraven Court flats. At last the site is being put to a good use! Since some of us have whiled away some hot hours tossing boules without really knowing the correct rules, we asked Georges to help.*

The game is played by two teams of one, two or three players. In a team of 2 players each member uses 3 "boules". In a team of 3 players, each member uses 2 "boules". There must not be more than 12 boules on the ground. The first team is chosen by tossing a coin. Any player in this team chooses a starting place and draws a circle on the ground in which to stand. This should be between 1ft 2ins and 1ft 8ins. The player throws the jack ("but") between 6yds and 10yds away and it must not be any nearer than 1yd from any obstacle. *(I've added the following bit -NS)* The teams then take it in turns to throw a boule as close as possible to the jack. Once a lead is established the other side must throw until they regain the lead or run out of boules. Once all boules have been thrown the score is recorded. The team closest to the jack wins one point. Extra points are won for any other boules which are closer to the jack than the opposition team's nearest boule. The winner then restarts the game, and it continues until one team has 13 points. A match consists of 3 games.

*Or if you prefer...*

Ce jeu se joue 1 contre 1, soit en 2 équipes de 2 ou 3 joueurs. Tête à tête avec 3 boules chacun. Doublette (2 contre 2) avec 3 boules. Triplette 3 contre 3 avec 2 boules chacun. Il ne doit pas y avoir plus de 12 boules sur le terrain. On tire au sort l'équipe qui commence à jouer. N'importe quel joueur de cette équipe choisit le point de départ, et trace sur le sol un cercle de 36 à 50 cm. Quand il joue il ne doit pas sortir du cercle. Ce joueur lance alors le "but" à une distance de 6 à 10 mètres. Le "but" doit être au moins à 1 mètre de tout

## Turning the Corner

obstacle.....Bonne chance!

Turning the Corner is a centre for teenagers offering advice, training and a place to relax. It's all been happening during February. On Shrove Tuesday we held a pancake eating contest. The youngsters and members of staff ate a variety of pancakes along with freshly made crêpes. It was brilliant fun and we managed to raise £120 for the Wales Air Ambulance. The Grand Pavilion was the venue for our next event. On February 16<sup>th</sup>, we organised a concert featuring two local bands and a D.J. The bands, namely Amorphas and State of the Nation, were excellent, singing a mixture of their own songs and covers of Blink 182, Green Day etc. Everyone had a fantastic time, and we are hoping to repeat this some time during the next 18 months. Watch this space for more news

## WEB-SITE

**Take a look at our French friends' town twinning web-site:**

**<http://jumel.ssslporthcawl.free.fr>**

## Membership

Membership subscriptions for 2002 are due with effect from 1<sup>st</sup> March. Rates remain unchanged at £5 for an individual, £10 for families, and £25 for corporate membership. If your details remain unchanged please give or send your remittance to me, c/o Somerset Lodge, Severn Road, Porthcawl CF36 3LW. If your details have changed or you are a new member, please contact me for an application form. *Neil Sumner*

**The editorial team of the Porthcawl - Saint Sébastien-sur-Loire Town Twinning Association Newsletter is composed of :**

**Steve Moon** (643170-work & 786571), **Neil Sumner** (643159-work, 768477 & 772314), **Janet Hanbury** (786936) and **Ken Miller** (786903). Please send contributions for the next newsletter to Steve Moon (36 Rest Bay Close, CF36 3UN, or sjmbirds@aol.com). The Treasurer and Acting Secretary of PSSTTA is Neil Sumner, (Somerset Lodge, Severn Road, Porthcawl CF36 3LW, or neilsumner@yahoo.co.uk).